

# THE MULTIMODALITY OF THE ENGLISH VISUAL AND GRAPHIC TEXT

Vasyl BIALYK  
Marianna IVASYSHYN  
Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University  
v.bialyk@chnu.edu.ua  
i.marianna@gmail.com

## REZUMAT

Articolul se axează pe problema exprimării multimodalității în benzile desenate din limba engleză. S-a stabilit că multimodalitatea se exprimă la nivel verbal, verbal-non-verbal și non-verbal în benzile desenate din limba engleză, acestea fiind considerate texte vizuale și grafice. S-a constatat că toate textele benzilor desenate sunt marcate de multimodalitate parțială sau completă. Multimodalitatea completă presupune o legătură strânsă cu componentele lingvistice și vizuale ale unui spațiu textual. Multimodalitatea parțială a textului presupune o autonomie relativă a unui constituent verbal și independența sa față de imagini. Componenta verbală a exprimării modalității este reprezentată la nivelurile fonetic, lexical, sintactic și textual al limbii, dar și cu marcatori deictici și prin mijloace expresive. Printre mijloacele de asigurare a multimodalității verbal-vizuale și exclusiv vizuale se numără canalul fonosemantic, elementele paragrafemice, tipul de font, culoarea.

**Cuvinte-cheie:** multimodalitate, text vizual și grafic, benzi desenate în limba engleză

## FORESTIERISMI ROMENI NELLA NARRATIVA ITALIANA DEI NOSTRI GIORNI

Afrodita Carmen CIONCHIN  
Universitatea de Vest Timișoara  
afrodita.cionchin@e-uvt.ro

## REZUMAT

Lucrarea analizează utilizarea de cuvinte împrumutate din limba română în proza italiană din zilele noastre, ca formă de schimbare socială datorată fenomenului

imigrației. Se vor considera trei romane recente, două scrise de autori italieni – Daniele Semeraro cu *Ana Macarena* (Castelvecchi Editore, 2018) și Armando Santarelli cu *Storia di Mirela* (Rubbettino, 2020) – și unul scris de o autoare italofonă de origine română imigrată în Italia, Andreea Simionel, cu *Male a est* (Italo Svevo Edizioni, 2022), roman semnalat la ediția din 2023 a Premiului Strega. Cercetarea urmărește lexicul gastronomic românesc, folosit cu precădere de cei trei autori în romanele lor.

**Cuvinte-cheie:** proză, imigrație, lexic gastronomic

## **LE TEMPS FRAGMENTÉ ET LA COHÉRENCE TEXTUELLE CHEZ J.M.G. LE CLÉZIO: L'EXEMPLE DE *RÉVOLUTIONS* ET DE *RITOURNELLE DE LA FAIM***

**Diana COSTEA**  
Universitatea Petrol-Gaze Ploiești  
diana.costea@upg-ploiesti.ro

### **REZUMAT**

Le Clézio reconfigurează spațiul literar prin capacitatea sa de a reconfigura timpul. În *Révolutions* și *Ritournelle de la faim* nu mai există o linearitate a textului, căci jocurile pe care Le Clézio le face cu timpurile verbale mențin o scriitură fragmentată. Totuși, alternanța povestirilor și, implicit, a timpurilor verbale folosite nu provoacă fisuri în coerența și coeziunea textului, întreruperea linearității timpului și a continuității narative participă la structura dialogică a celor două romane și la pluralitatea punctelor de vedere. Mai multe temporalități coexistă, se întrepătrund, se succed, se juxtapun.

**Cuvinte-cheie:** scriitură fragmentată, temporalitate, narațiune

## **FENÓMENOS NEOLÓGICOS EN ESPAÑOL Y EN RUMANO DURANTE LA PANDEMIA DE COVID**

**Oana-Adriana DUȚĂ**  
Universidad de Craiova  
oana.duta@edu.ucv.ro

### **REZUMAT**

Lucrarea propune o analiză comparativă a principalelor metode de rezolvare a necesităților neologice și terminologice în spaniolă și în română, în perioada pandemiei de COVID-19, perioadă marcată de o accelerare a schimbărilor lingvistice, mai ales în ceea ce privește acceptarea socială rapidă a inovațiilor lexicale. Dorim să subliniem, prin acest demers, că mecanismele de creație neologică – creații *ex nihilo*, formarea cuvintelor cu ajutorul resurselor morfologice, sintactice, fonologice sau semantice și împrumuturi – sunt în general aceleași, mai ales în cazul limbilor înrudite din punct de vedere tipologic.

**Cuvinte-cheie:** neologie, neologisme, limbajul pandemiei

## **THE FORMATION AND FUNCTIONING OF COMPOUND NEOLOGISMS ON TWITTER AND FACEBOOK SOCIAL NETWORKING SITES**

**Oksana DZIUBINA  
Ternopil Volodymyr Hnatiuk  
National Pedagogical University  
odziubina@gmail.com**

### **REZUMAT**

Articolul abordează problema unităților lexicale recente din limba engleză, utilizate pe platformele de comunicare socială Twitter și Facebook. Lucrarea se concentrează asupra neologismelor care sunt cuvinte compuse, principalele tipuri ale acestora depinzând de structura elementelor constitutive. Pentru cercetarea de față, cele mai recente inovații au fost preluate din Word Spy și din Urban Dictionary – dicționare online de cuvinte, termeni argotici și expresii noi.

**Cuvinte-cheie:** compunere, neologism, formarea cuvintelor

## **TRANSLATION AND ADAPTATION OF BORROWINGS FROM MEDICAL ENGLISH TO ROMANIAN**

**Iulia Cristina FRÎNCULESCU  
“Victor Babeș” University of Medicine and Pharmacy, Timișoara  
frinculescu.iulia@umft.ro**

## REZUMAT

Articolul de față se axează pe câteva exemple tipice de împrumuturi din engleza medicală în limba română. Fiind folosite cu ortografia și pronunția din limba engleză, aceste împrumuturi nu sunt adaptate la limba română. De aceea acest articol încearcă să găsească echivalenții potriviți, adaptați limbii noastre. Studiul pornește de la diferite contexte textuale în care aceste împrumuturi apar în româna medicală.

**Cuvinte-cheie:** limbaj medical, împrumuturi, traducere

## WHO WAS ‘SHE’ IN ANCIENT TAMIL LITERATURE?

**Jency GRACIA LOURDES**

**Nanyang Technological University (NTU)**

**School of Humanities (SoH)**

**Linguistics and Multilingual Studies Programme (LMS)**

**Singapore**

**L180006@e.ntu.edu.sg**

**Francesco PERONO CACCIAFOCO**

**Nanyang Technological University (NTU)**

**School of Humanities (SoH)**

**Linguistics and Multilingual Studies Programme (LMS)**

**Singapore**

**fcacciafoco@ntu.edu.sg**

## REZUMAT

Reprezentările femeilor în vechea literatură Tamil sunt extrem de variate, iar dezvoltarea acestor percepții este un proces non-liniar. Deși studiile existente oferă analize extinse asupra vechilor opere literare, încă nu este clar în ce fel percepțiile femeilor au reușit să contureze un model pe care să îl urmeze femeile Tamil moderne. Vechea literatură Tamil caracterizează identitatea feminină drept o entitate aflată în permanentă evoluție, care nu se rezumă și nu se limitează la un anumit arhetip sau la o anumită trăsătură. Pentru a înțelege pe deplin rolul diferitelor înfățișări ale femeilor în literatură, pentru a forma, în cele din urmă, o identitate „Tamil”, este vital să se dezvăluie intențiile multiple și motivațiile scriitorilor care au elaborat opere literare de excepție, precum Tolkāppiyam. Identitatea „Tamil” (sau normele pe care o persoană le acceptă și le respectă pentru a se încadra sau identifica drept „Tamil”) are rădăcini profunde în vechea literatură Tamil. Literatura Tamil nu era încărcată

de semnificații profunde pentru membrii comunității doar atunci, ci și acum, mai ales în domeniile social și psihologic.

**Cuvinte-cheie:** semantică istorică, Tamil, vechea literatură Tamil

## **THE VOCABULARY OF SUBJECT-SPECIFIC TERMINOLOGIES: PECULIARITIES OF COMPOSITION AND FORMATION (BASED ON THE ENGLISH GEODETIC TERMINOLOGY)**

**Yuliia HRYBINYK**

**Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas  
grybinyky26@gmail.com**

**Nataliia SUNKO**

**Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Chernivtsi  
andrusivnatalya@gmail.com**

### **REZUMAT**

Articolul de față este dedicat studierii terminologiei geodezice a limbii engleze. Lucrarea își propune să analizeze inventarul de termeni ai acestui domeniu, să definească principalele mecanisme ale creării termenilor geodezici și să le analizeze productivitatea. Cercetarea realizată permite formularea următoarelor concluzii: 1) terminologia geodezică a limbii engleze acoperă următoarele categorii de lexic: cuvinte din limbajul general, termeni științifici generali și transdisciplinari, termeni specifici domeniului (geodezici); 2) unitățile terminologice analizate sunt formate pe baza următoarelor mecanisme: mijloace morfologice; mijloace semantice; mijloace sintactice și împrumuturi; 3) cele mai productive sunt crearea combinațiilor terminologice și afixarea.

**Cuvinte-cheie:** terminologie, termeni geodezici, formarea termenilor

## ***LET'S SQUARE THE ACCOUNTS: THE USE OF NAMES OF SHAPES AS VERBS IN ENGLISH AND POLISH***

**Malgorzata KARCZEWSKA  
University of Zielona Góra, Poland**

## **REZUMAT**

Lucrarea analizează utilizarea denumirilor de forme drept verbe în limbile engleză și polonă. Vor fi studiate în special utilizarea lexemelor *circle* și *square* ca verbe în limba engleză și verbele asociate denumirilor polone ale acestor forme, *kolo/okrąg* și *kwadrat*. Analiza arată că, în limba engleză, atât *circle*, cât și *square* funcționează ca verbe (deseori ca verbe cu particule adverbiale), în timp ce, în limba polonă, aceste substantive nu pot deveni verbe. Totuși, există verbe formate de la substantivele *kolo* și *okrąg*, dar nu există niciun verb derivat din lexemul *kwadrat*. În multe cazuri, între sensul acestor verbe care exprimă forma și forma în sine există o relație semantică.

**Cuvinte-cheie:** cerc, frazeologie polonă și engleză, pătrat

## **LES PARTICULARITÉS DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE AUX ÉTUDIANTS EN THÉRAPIE PHYSIQUE ET EN ERGOTHÉRAPIE EN UKRAINE**

**Rostyslav KOVAL  
Olha ROMANCHUK  
Myroslava DANYLEVYCH  
Andrii SOVA  
Lviv Ivan Bonerskyi State University  
of Physical Culture, Ukraine  
kovalrostyslav@gmail.com  
olgabrvska@gmail.com  
mdanylevych@ukr.net  
sovaandrij1980@gmail.com**

## **REZUMAT**

Articolul analizează particularitățile predării limbii franceze ca limbă străină la studenții facultăților de fizioterapie și terapie ocupațională din cadrul instituțiilor de învățământ superior din Ucraina. Cunoașterea limbilor străine este unul dintre cele mai importante aspecte în formarea acestor specialiști. Aceasta oferă posibilitatea de a comunica în mod liber cu colegii din străinătate, de a face stagii în

exterior, de a citi literatură de specialitate, de a participa la conferințe internaționale. Studiul limbii franceze ca limbă străină în timpul programelor de licență și de masterat ar trebui să fie vast, cuprinzător și dinamic, cu cerințe clare, bazate pe utilizarea literaturii educaționale moderne și a resurselor electronice. Practica limbii este una dintre cele mai importante componente în formarea unui specialist calificat. Programul de limbă franceză ca limbă străină pentru fizioterapeuți și terapeuți ocupaționali ar trebui să fie structurat în mod logic și echilibrat, ar trebui să urmărească pregătirea pentru obținerea Diplomei de franceză în scopuri profesionale în asistența medicală și să conțină o serie de cunoștințe interdisciplinare privind sistemul de asistență medicală în Franța.

**Cuvinte-cheie:** limba franceză, fizioterapie, terapie ocupațională

## **MACROCHAMPS SÉMANTICO-FONCTIONNELS DES ÉNONCÉS MONO-, BI- ET POLYSYNONYMIQUES MONO- ET POLYTRANSFORMATIONNELS DANS LA PROSE FRANÇAISE CONTEMPORAINE**

**Anastasiia LEPETIUKHA**  
**Université pédagogique nationale**  
**Grygoriy Skovoroda de Kharkiv, Ukraine**  
**lepetyukha.anastasiya@ukr.net**

### **REZUMAT**

Articolul de față studiază enunțurile mono-, bi- și polisinoimice cu diferite lexeme-cheie, în cadrul continuumului limbă → discurs, pe baza transformărilor structurii primare virtuale din macrocâmpul semantico-funcțional (MSF), care sunt actualizate sub forma unor opțiuni preferențiale pertinente co(n)textual, comprimate, extinse sau echicomponențiale din punct de vedere cantitativ, gramaticalizate și agramaticalizate. Se disting, astfel, microcâmpuri procesuale, rezultative, substantive, procesual-caracterizante, rezultativ-caracterizante, non-procesual-caracterizante și non-rezultativ-caracterizante. La nivelul MSF, pe de o parte, se realizează intersecția și întrepătrunderea unor microcâmpuri nuanțate la nivel semantic și structural; pe de altă parte, MSF se intersectează și interacționează prin structuri mono- sau politransformative bi- și polisinoimice, cu o succesiune imediată a construcțiilor sinonimice care se referă la același subiect; MSF ale opțiunilor preferențiale politransformative bi- și polisinoimice, cu segmente sinonimice care se referă la diferiți actori nu prezintă niciun punct de intersecție.

**Cuvinte-cheie:** enunțuri mono-, bi- și polisintonimice mono- și politransformative, microcâmp, macrocâmp semantico-funcțional

## **THE CONCEPTUAL SYSTEM OF MATRIMONIAL CONFLICT DISCOURSE IN MODERN GERMAN LANGUAGE**

**Irina OSOVSKA, Anastasiia GUTSOL**  
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine  
[i.osovska@chnu.edu.ua](mailto:i.osovska@chnu.edu.ua)  
[anastasiia.gutsol@gmail.com](mailto:anastasiia.gutsol@gmail.com)

### **REZUMAT**

Sistemul conceptual al discursului conflictului matrimonial în limba germană contemporană este studiat în două forme de reprezentare: cea colocvială, pentru utilizare cotidiană, și cea literară. Conceptele care stau la baza sistemului și legăturile sistemice dintre acestea sunt determinate și verificate statistic pentru fiecare tip de discurs al conflictului matrimonial în limba germană contemporană. Fixarea schematică a acestui set permite reconstruirea unor hărți cognitive unice, a căror analiză atestă diferența dintre realitatea comunicării conflictuale la nivelul cuplurilor germanofone (imaginea cotidiană a lumii) și interpretarea acesteia de către autor, acesta reflectând lumea obiectivă prin mijloace lingvistice, filtrând-o prin viziunea sa subiectivă (imaginea autorului asupra lumii) și, astfel, determinând elementele lingvistice ale textului.

**Cuvinte-cheie:** discursul conflictului matrimonial, hartă cognitivă, imaginea cotidiană a lumii

## **DEVELOPING THE PROFESSIONAL SKILLS OF FUTURE FOREIGN LANGUAGE UNIVERSITY TEACHERS**

**Lyubov PERSHYNA**  
International Humanitarian University, Odessa (Ukraine)  
[l.pershyna@gmail.com](mailto:l.pershyna@gmail.com)

### **REZUMAT**



Lucrarea analizează o problemă vitală a formării competențelor profesionale ale viitorilor profesori universitari de limbi străine. Autorul trece în revistă esența și structura formării competențelor profesionale ale viitorilor profesori universitari de limbi străine, definind criteriile și indicatorii în acest sens, caracterizând nivelul formării competențelor profesionale ale viitorilor profesori universitari de limbi străine, oferind argumente teoretice și demonstrații experimentale pentru condițiile de dezvoltare a acestor competențe.

**Cuvinte-cheie:** competență profesională, profesor universitar de limbi străine, autoperfecționare

## **CONCEPT THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE DE L'ÉTUDE DES TOPONYMES FRANÇAIS**

**Olga PEZHYNKA**  
**Université nationale pédagogique**  
**V. Hnatiuk de Ternopil, Ukraine**  
**opezhynska@gmail.com**

### **REZUMAT**

Conceptul teoretic și metodologic al cercetării pornește de la faptul că un set de elemente toponimice, o combinație de fapte reale și relația dintre acestea se subordonează principiului sistematicității.

Pentru a pune în aplicare acest concept se folosește metoda istorică, pe baza căreia se analizează particularitățile evenimentelor istorice, statutul economic și etnic al populației și particularitățile localității etc.; semnificația primară a toponimelor, motivația aflată în spatele acestora, condițiile istorice ale originii și dezvoltării lor sunt evidențiate prin analiza etimologică; cele mai productive baze toponimice, variabilitatea acestora și tipurile structurale se stabilesc prin analiza formării cuvintelor; se folosesc metoda inductivă și cea deductivă pentru a promova ipotezele și generalizările teoretice.

**Cuvinte-cheie:** probleme teoretice ale onomasticii, metoda istorică, analiză etimologică

## **EQUIVALENCIAS RUMANAS DE ALGUNAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA NOVELA «INSOLACIÓN» DE EMILIA PARDO BAZÁN**

**Lavinia SIMILARU**  
**Universitatea din Craiova**  
**lavinia\_similaru@yahoo.es**

## **REZUMAT**

Termenul „traductologie” este nou, însă conceptele științei care studiază traducerea sunt vechi. Teoria traducerii și practica sunt inseparabile. În ceea ce privește clasificarea și delimitarea unităților frazeologice, nu există identitate de păreri. În traducerea literară, se încearcă să se traducă unitățile frazeologice din textul original prin unități frazeologice din limba țintă, chiar dacă aceasta înseamnă în oarecare măsură orientarea traducerii spre limba țintă. Articolul își propune să găsească unități frazeologice în limba română pentru a le traduce pe cele spaniole din romanul *Insolación* de Emilia Pardo Bazán.

**Cuvinte-cheie:** unități frazeologice, echivalență, traducere

## **THE TERM “WORD ORDER” IN THE SENTENCE OF THE UKRAINIAN LANGUAGE: THE HISTORY OF ITS ORIGIN AND FORMAL-GRAMMATICAL CHARACTERISTICS**

**Olha TURKO**  
**Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University**  
**o.turko@tnpu.edu.ua**

**Lyudmyla MARCHUK**  
**Kamianets-Podilskyi National Ivan Ohienko University**  
**lyudmylamarchuk60@gmail.com**

## **REZUMAT**

Articolul descrie, în perspectivă diacronică, originea și interpretarea termenului „topică” în limba ucraineană, prin prisma studierii acestui fenomen în lingvistica slavă și, parțial, în cea străină în perioada cuprinsă între începutul secolului al XVII-lea și prima jumătate a secolului XX. A fost realizată o analiză a termenului „topică”, pe baza primelor gramatici ale limbii ucrainene și a observațiilor teoretice și practice a primilor lingviști care au folosit acest termen în lucrările lor. Sunt stabilite principalele tendințe în ceea ce privește stabilirea ordinii

cuvintelor în lingvistica slavă orientală și occidentală din perioada evidențiată, ca școli și tradiții lingvistice separate. A fost studiată legătura dintre topică și componența sintagmatică a unei propoziții, care a stat la baza sintaxei comunicaționale. Sunt descrise tipurile de sintagme, regulile pentru depistarea acestora într-o propoziție, tipurile de legături între sintagme. Sunt evidențiate principalele caracteristici sintactice ale topicii unei propoziții din limba ucraineană, în paradigma formal-gramaticală.

**Cuvinte-cheie:** topică, propoziție, aspect formal-gramatical

## **EXCURS HERMENEUTIC. METAFORA DEȘERTĂCIUNII ÎN CARTEA ECCLESIASTULUI**

**Mihai VLADIMIRESCU**  
**Universitatea din Craiova**  
**vladimirescumihai@gmail.com**

### **REZUMAT**

Studiul își propune să înțeleagă sensul și interpretarea corectă a cuvântului ebraic „hebel” așa cum este folosit în cartea Ecclesiastului. Inițial, lucrarea analizează unele aspecte isagogice înainte de cercetarea temei principale. Limba cărții se caracterizează prin stilul său complicat și prin vocabularul său neobișnuit. Până acum, cercetarea a atribuit aceste trăsuri factorilor lingvistici, presupunând că textul reflecta un dialect sau un registru subreprezentat. Cu toate acestea, studiile actuale abordează discursul despre această limbă dintr-o nouă perspectivă extralingvistică. Ecclesiastul este singura carte biblică pur filosofică, concentrându-se pe probleme abstracte, cum ar fi scopul vieții sau liberul arbitru. Acest articol analizează felurile în care necesitatea unui stil conceptual adecvat al lui Qoheleth i-a modelat cuvintele. **Cuvinte-cheie:** Ecclesiastul, deșertăciune, hermeneutică

## **A LINGUOCULTURAL APPROACH TOWARDS THE STUDY OF LATIN MEDICAL TERMINOLOGY**

**Ivanna Ivanivna VORONA**  
**I. Horbachevsky Ternopil National Medical University**  
**voronai@tdmu.edu.ua**

## **REZUMAT**

Cercetarea de față abordează problema importanței limbii latine ca limbă internațională a științei. Se arată că limba latină este un instrument de comunicare interculturală profesională pentru medicii din întreaga lume. Se subliniază faptul că orele de limba latină, pline de conținuturi umaniste, promovează dezvoltarea creierului, creativitatea unei persoane. Este cercetată și influența miturilor antice asupra formării termenilor medicali, care încă se utilizează în multe limbi în zilele noastre. Sunt studiate semantica și semnificația culturală a termenilor medicali existenți din limba latină, care au origine mitologică. De mai multe secole, imaginile mitologice i-au ajutat pe oameni să afle mai multe despre artă și știință. Deși ecouri ale cunoașterii mitologice se găsesc aproape în toate domeniile științifice, termenii din arsenalul mitologiei se folosesc mai ales în medicină.

**Cuvinte-cheie:** lingvistică culturală, comunicare interculturală, terminologie medicală latină

## **FEATURES OF THE LEGAL TEXT IN ENGLISH DISCOURSE: PROBLEMS OF INTERPRETATION AND TRANSLATABILITY**

**Natalia E. BOBROVA**

**National Research Ogarev Mordovia State University  
Saransk, Russia  
bo-ne@yandex.ru**

**Anton V. LEBEDEV**

**National Research Ogarev Mordovia State University  
Saransk, Russia  
toshaleb@mail.ru**

**Iuliia S. PINKOVETSKAIA**

**Ulyanovsk State University, Ulyanovsk, Russia  
judy54@yandex.ru**

## **REZUMAT**

Diferențele constante dintre legile diverselor state, precum și trăsăturile fundamentale ale discursului juridic rus și englez ar trebui luate în considerare atunci când se lucrează cu texte juridice. Pentru a stabili principalele caracteristici ale vocabularului juridic al limbii engleze și a propune o metodologie de rezolvare a

problemelor care survin în traducerea textelor juridice, autorii implementează metode de analiză sintactică, lexicală, comparativă și a similitudinilor. Constatările arată că diferența dintre lexemele juridice ruse și engleze este condiționată de factori lingvistici și extralingvistici deopotrivă.

**Cuvinte-cheie:** traducere, texte juridice, lexeme

## **THE DISTRIBUTION OF THAT – CLAUSES FROM A STRUCTURAL POINT OF VIEW**

**Mădălina CERBAN**  
**University of Craiova**  
**mcerban15@gmail.com**

### **REZUMAT**

Lucrarea discută distribuția propozițiilor subordonate introduse prin conjuncția THAT în cadrul frazelor, punând accentul pe funcțiile pe care le pot avea și, în același timp, concentrându-se asupra transformărilor care pot avea loc în structura de suprafață a frazelor, și anume extrapozitionarea, mutarea particulelor verbale, pasivizarea, eliminarea conjuncției THAT, analizând structuri specifice fiecărei transformări.

**Cuvinte-cheie:** structuri nominale complexe, structură de adâncime, eliminarea conjuncției THAT

## **ON THE MONOSEMIC NATURE OF WORDS**

**Jonida CUNGU**  
**University “Aleksandër Xhuvani”, Albania**  
**jonida.cungu@uniel.edu.al**

### **REZUMAT**

Lucrarea de față își propune să demonstreze caracterul monosemantic al unor cuvinte polisemantice. Pentru a demonstra caracterul monosemantic al unui cuvânt, trebuie analizată semantica acestuia. Analiza câmpului semantic al cuvântului ne va permite să înțelegem legătura semantică aflată la baza structurii conținutului

cuvântului. Lucrarea pune accentul pe analiza criteriilor referențiale și contextuale ale unui cuvânt, pentru a demonstra că semnificațiile cuvintelor polisemantice nu sunt altceva decât cuvinte monosemantice construite într-o structură semantică. Variantele semantice ale cuvintelor analizate sunt alternative semantice, care arată doar o falsă polisemie a cuvântului. Lucrarea reprezintă o modestă contribuție la tratamentul fenomenului lingvistic al monosemiei și la argumentul că unele cuvinte polisemantice tind să aibă o natură monosemantică, deși în dicționar sunt reflectate drept cuvinte polisemantice.

**Cuvinte-cheie:** cuvinte monosemantice, semnificații, falsă polisemie

## **EL ARTE DE TRADUCIR UN TEXTO PARENÉTICO: CEASORNICUL DOMNILOR, LA TRADUCCIÓN RUMANA DEL RELOX DE PRÍNCIPES**

**Andrei Iulian DIN**  
**Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca**  
**andrei.din@ubbcluj.ro**

### **REZUMAT**

Studiul de față propune o aplecare asupra traducerii operei *Relox de príncipes* în limba română. Cărturarul moldovean Nicolae Costin întreprinde, la cumpăna dintre veacurile al XVII-lea și al XVIII-lea, un proiect literar de anvergură și îl duce la bun sfârșit, în ciuda tuturor dificultăților de ordin conceptual și traductologic pe care, fără îndoială, le-a întâmpinat. Textul său trădează, pe de o parte, influența topicii latine și, pe de altă parte, prezintă diverse calcuri și neologisme împrumutate din latina savantă. Deși în traducerea sa aflăm unele glose și interpolări, acestea au rolul, în majoritatea cazurilor, de a face mai accesibil textul pentru cititorul român. Astfel, în cazul creației literare a lui Nicolae Costin, observăm faptul că există un raport de fidelitate între textul-sursă și textul-țintă, căci traducerea păstrează, cu desăvârșire, „spiritul literei” lui Antonio de Guevara.

**Cuvinte-cheie:** *Relox de príncipes*, traductologie, Nicolae Costin

## **THE PRODUCTIVITY OF MORPHOLOGICAL NEOLOGISMS IN THE ENGLISH SEGMENT OF FASHION AND BEAUTY INDUSTRY**

**Oksana DZIUBINA**  
**Olesia TATAROVSKA**  
**Roman DUDOK**  
**Lyubomyr BORAKOVSKYY**  
**Ivan Franko National University of Lviv**  
**odziubina@gmail.com**  
**olesia.tatarovska@i.ua**  
**roman.dudok@lnu.edu.ua**  
**lyubomyr.borakovskyy@lnu.edu.ua**

## **REZUMAT**

Articolul este dedicat studiului neologismelor în industria modernă a modei și a frumuseții. Astfel, au fost identificate cele mai productive modalități de formare a neologismelor în industria modernă a modei și a frumuseții. Sunt analizate caracteristicile morfologice ale formării neologismelor în limba engleză. Se realizează o clasificare a neologismelor din industria modei și a frumuseții, în funcție de metoda de formare a cuvintelor. Compunerea s-a dovedit a fi cea mai productivă modalitate de formare a cuvintelor, iar cea mai puțin productivă este conversiunea.

**Cuvinte-cheie:** neologism, morfologie, industria modei și a frumuseții

## **METAPHORS – BRIDGES BETWEEN CONCEPTUAL DOMAINS**

**Ana-Maria HERZAL**  
**Georgiana REISS**  
**University of Craiova**  
**amtrantescu@yahoo.com**  
**georgiana.reiss@gmail.com**

## **REZUMAT**

Potrivit lingvisticii cognitive, metafora implică utilizarea unui domeniu sursă familiar ca model pentru a categoriza un domeniu țintă mai puțin explorat. Aceasta devine, astfel, o punte între două domenii conceptuale. De asemenea, multe expresii idiomatice se bazează pe metafore prin care entitățile abstracte sunt conceptualizate pe baza celor concrete.

Lucrarea noastră își propune să ofere o privire de ansamblu asupra celor mai des întâlnite metafore conceptuale care se află în spatele sensurilor multor expresii din limba engleză și din limba română care denotă părți ale corpului. Încercăm să subliniem rolul important pe care metaforele îl joacă în conectarea domeniilor conceptuale, creând astfel legături între sensurile proprii și cele figurate ale idiomurilor.

**Cuvinte-cheie:** metaforă, domenii conceptuale, idiomuri din domeniul conceptual al corpului omenesc

## **ZOONYMIC IMAGES IN BICULTURAL CHILDLORE: CONTRASTIVE ASPECTS**

**Zoriana KOTSIUBA**  
**Lviv Ivan Franko National University**  
**zoriana.kotsiuba@gmail.com**

### **REZUMAT**

Folclorul pentru copii reprezintă un tip de creativitate folclorică tradițională ce își găsește exprimarea în sistemul de texte stabile transmise de la o generație la alta. Aceste texte acumulează particularitățile imaginii conceptuale naționale asupra lumii și ale conștiinței colective a copiilor, reflectând etapele inițiale în dezvoltarea perspectivei naționale. Articolul se axează pe analiza contrastivă a imaginilor zoonimice folclorice tipice pentru PISICĂ, IEPURE și ȘOARECE, exprimate în poezii pentru copii în limbile engleză și ucraineană. Imaginile zoonimice sunt reprezentate ca un sistem complex de sensuri și funcții interdependente, analizate conform schemei sugerate. Trăsăturile diferențiatore ale conceptelor analizate în cele două limbi sunt definite, grupate și contrastate și sunt caracterizate trăsăturile specifice universale și naționale.

**Cuvinte-cheie:** folclorul pentru copii, limbajul și imaginea conceptuală a lumii, universal și național

## **VERBAL CODING OF THE SUN IN RIDDLES**

**Tetiana LUCHECHKO**  
**Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University**  
**tanyaluchekko07@gmail.com**



## REZUMAT

Lucrarea vizează o analiză comparativă a modului în care se manifestă spiritul enigmatic al ghicitorilor atunci când se apelează la diferite concepții pentru a descrie Soarele în tradiția ucraineană și în cea engleză. Analiza trivalentă a codificării acestui cosmonim în ghicitori presupune decodificarea imaginii SOARELUI din perspectivă atributivă, predicativă și nominativă. Manifestările explicite și/sau implicite ale caracteristicilor atributive și predicative sunt considerate nucleul conceptului de SOARE în conștiința vorbitorilor de ucraineană și engleză. În cele mai multe ghicitori ucrainene și engleze, descrierea SOARELUI se bazează, cel mai frecvent, pe noțiunile de *formă rotundă*, *imposibil de atins* și principala sa funcție – aceea de *a străluci*.

**Cuvinte-cheie:** ghicitoare, codificator, imagine

## NUMELE *DUMITRU*. SCURTĂ RADIOGRAFIE ANTROPONIMICĂ

Iustina NICA BURCI  
Institutul de Cercetări Socio-Umane  
„C. S. Nicolăescu-Plopșor” din Craiova  
iustinaburci@yahoo.com

## REZUMAT

Toponimia, indiferent că este vorba despre numele așezărilor omenești și subdiviziunile lor – orașe, sate, părți de sate, cătune, mahalale – sau despre cele ale obiectelor geografice din teren – ape, bălți, dealuri, coaste, măguri, munți, păduri, văi etc., s-a bazat într-o proporție însemnată, în procesul de denumire al propriilor unități, pe participarea antroponimelor. Unul dintre numele cu frecvență mare, întâlnit în acest spațiu, este *Dumitru*.

Ne propunem ca în articolul de față să analizăm antroponimul respectiv din perspectiva tipurilor structurale la care participă, întâlnite în toponimia din Oltenia.

**Cuvinte-cheie:** antroponimie, toponimie, *Dumitru*

## CAN A PART BE MORE PREDISPOSED TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT THAN THE WHOLE? (THE EVIDENCE

## OF ISLAND DIALECTS OF SCOTS)

**Alexander PAVLENKO**  
**A. P. Chekhov Institute of Taganrog**  
**(branch of) Rostov State University of Economics**  
**(Taganrog, Russia)**  
**alex\_pavlenko@inbox.ru**

**Anastasia KARLINA**  
**Southern Federal University**  
**Institute of Management in Economic**  
**Environmental and Social Systems (Taganrog, Russia)**  
**anastasiakarlina@mail.ru**

**Galina PAVLENKO**  
**Taganrog Institute of Management and Economics**  
**(Taganrog, Russia)**  
**galina21c@inbox.ru**

### ABSTRACT

Scopul articolului este să stabilească măsura în care varietățile regionale Ulster și Shetland ale limbii scoțiene corespund, ca parametri, definiției unui dialect insular reimplantat și să demonstreze că natura insulară a zonelor analizate este un factor important, care are un efect favorabil asupra dezvoltării dialectelor respective, dar și asupra limbii scoțiene în ansamblul său. Dovezile analizate în lucrare confirmă caracterul insular al zonelor Ulster-Scots și Shetland și susțin concluzia că această situație combate transferul lingvistic și favorizează dezvoltarea durabilă a graiurilor respective.

**Cuvinte-cheie:** limbă regională, dezvoltarea durabilă a unui dialect reimplantat

## **OSSERVAZIONI SULLE MODALITÀ DI TRADUZIONE IN ROMENO DELLE COPPIE CORRELATIVE *CHI... CHI* DEL ROMANZO *I PROMESSI SPOSI* DI ALESSANDRO MANZONI**

**Elena PÎRVU**  
**Università di Craiova**  
**elena\_pirvu@outlook.com**

## REZUMAT

În acest articol sunt prezentate și discutate modalitățile prin care sunt traduse în versiunea românească *Logodnicii*, semnată de Alexandru Balaci, perechile corelative *chi... chi* din romanul *I promessi sposi* de Alessandro Manzoni. Observăm că traducătorul Alexandru Balaci (1916-2002), rafinat cunoscător al limbii și al culturii italiene, apelează la o largă gamă de versiuni de traducere, în unele cazuri și la netraducerea perechii corelative *chi... chi*, în aceste cazuri preferând traducerea reformulării frazei în limba italiană.

**Cuvinte-cheie:** *chi... chi, I promessi sposi, Logodnicii*

## ÎN PROBLEMA TIPOLOGIEI SINTAGMELOR: SINTAGMA VERBALĂ vs SINTAGMA PREDICATIVĂ

Valentin ROMAN

Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca  
valentinroman18@yahoo.com

## REZUMAT

În articolul de față ne propunem să (re)examinăm două dintre tipurile de sintagme subordonative (= realizate pe baza unui raport de subordonare) identificate în literatura de specialitate, respectiv *sintagma verbală* și *sintagma predicativă*, diferită de prima prin faptul că P(redicatul) este Ts (= termen subordonat) față de S(ubiect), iar relația de subordonare este una realizată exclusiv prin acord, contrară mijloacelor de subordonare a complementelor. Sintagma verbală este clasificată în funcție de Tr (= termenul regent), subsintagmele aferente sunt clasificate în funcție de Ts, iar sintagma predicativă se organizează în jurul unui P în calitatea sa de Ts față de un S.

**Cuvinte-cheie:** sintagmă, subsintagmă, subordonare

## AND THEN THERE WERE SOME... REFLECTING ON THE USE OF ADVERBS IN THE ALBANIAN TRANSLATION OF AGATHA CHRISTIE'S "AND THEN THERE WERE NONE"

**Eriola QAFZEZI**  
**Fan S. Noli University, Korça, Albania**  
**eqafzezi@unkorce.edu.al**  
**ORCID 0000-0003-3874-8359**

## REZUMAT

Scopul acestei lucrări este de a reflecta asupra utilizării adverbelor din perspectivă traductologică. Adverbele pot servi mai multor scopuri în discursul scris și pot fi oferite argumente atât în favoarea, cât și împotriva folosirii lor prolifiche, excesive sau, uneori, chiar abuzive, ca mecnisme stilistice. Pentru a analiza utilizarea adverbelor din perspectivă traductologică, am selectat cartea *Zece negri mititei* de Agatha Christie. Una dintre trăsăturile tipice ale scriiturii Agathe Christie este stilul său clar, care se concentrează în principal pe acțiune și dialog. Chiar dacă textul nu abundă în descrieri, utilizarea adverbelor este uimitoare, acestea fiind adesea folosite pentru a modifica verbele ce introduc vorbirea directă, pentru a oferi mai multe informații despre personaje și, în același timp, pentru a îndeplini rolul de indicii sau de elemente care induc în eroare în ceea ce privește dezvoltarea identității criminalului. Ne vom referi la frecvența și scopul utilizării adverbelor în original, comparativ cu traducerea în albaneză. Compararea dintre original (1940) și traducerea sa în albaneză (2019) intenționează, de asemenea, să evidențieze schimbarea punctelor de vedere cu privire la utilizarea adverbelor în operele contemporane.

**Cuvinte-cheie:** traducere, adverbe, stil

## **THE EVOLUTIONARY ORIGINS OF LANGUAGE: VALIDATING A NEW THEORY**

**V SHALINI**  
**Francesco PERONO CACCIAFOCO**  
**Linguistics and Multilingual Studies Programme (LMS)**  
**School of Humanities (SoH)**  
**Nanyang Technological University (NTU), Singapore**  
**Shalini009@e.ntu.edu.sg**  
**fcacciafoco@ntu.edu.sg**

## REZUMAT

Originile limbajului au făcut de multă vreme obiectul mai multor dezbateri și speculații. Deși s-au postulat diverse ipoteze privind originea probabilă a limbilor, acestea sunt cel puțin perimate și nu s-a încercat să se îmbunătățească aceste teorii sau să se formuleze altele noi. Prin urmare, studiul de față își propune să elaboreze o nouă teorie care să discute originea limbajului, ținând cont de lacunele teoriilor existente și rezolvându-le pe acestea pentru a forma o teorie nouă, mai cuprinzătoare. Noua teorie este structurată ca un proces care, în loc să sugereze pur și simplu un singur punct din care ar fi putut porni limba, se axează pe detalierea întregului proces, de la originea limbajului la limbile moderne ale zilelor noastre. Studiul de față își propune, de asemenea, să furnizeze dovezi pentru a susține valabilitatea teoriei, analizând cercetările existente asupra unor proto-limbi documentate, precum proto-indoeuropeana (PIE) și proto-austroneziana (PAN). Vor fi sugerate, de asemenea, mai multe domenii de cercetare care ar putea oferi argumente suplimentare pentru această teorie. Așadar, studiul de față va demonstra că problema originii limbajului nu trebuie să aibă un caracter speculativ și se poate baza pe dovezi tangibile, precum anatomia homininelor, genetica, proto-limbile documentate și chiar limbile moderne.

**Cuvinte-cheie:** evoluția limbajului, teorii lingvistice, limbajul uman

## **L'ANALYSE COMPARATIVE DES CLICHÉS DANS DES LANGUES ÉLOIGNÉES (SUR LA BASE DES TEXTES PUBLICISTES FRANÇAIS ET UKRAINIENS)**

**Olga SYTNIKOVA**

**Université internationale des sciences humaines d'Odessa**

**olgasitnikova@ukr.net**

### **REZUMAT**

Articolul analizează trăsăturile structurale și semantice ale clișeele lingvistice în presa franceză și ucraineană. Sunt prezentate rezultatele studiilor asupra caracteristicilor morfologice ale unităților stereotipice din cele două limbi. Articolul prezintă trăsăturile stilistice ale utilizării acestora. A fost analizată, de asemenea, funcția pragmatică a clișeului lingvistic ca mijloc de comprimare și expresivitate a discursului.

**Cuvinte-cheie:** clișeu lingvistic, trăsături morfologice și stilistice, funcție pragmatică

## **THE LIFE IS A JOURNEY METAPHOR**

# IN EMILY DICKINSON'S INDIVIDUAL CONCEPTUAL FRAMEWORK

Liliia SHPAK  
Nataliia PASICHNYK  
Nataliia HOTSA  
Nataliia ZAKORDONETS  
Tetiana HARASYM  
Inna OBIKHOD  
Ternopil Volodymyr Hnatiuk  
National Pedagogical University, Ukraine  
shpak.liliia.r@gmail.com  
pasichnyk1@tnpu.edu.ua  
hotsa@ukr.net  
nataliia.zakordonets@tnpu.edu.ua  
tetyana.harasym@gmail.com  
innaobihod@gmail.com

## REZUMAT

În articol sunt analizate trăsăturile metaforei conceptuale complexe VIAȚA ESTE O CĂLĂTORIE în arsenalul cognitiv al lui Emily Dickinson. A fost efectuată o analiză comparativă a funcționării metaforei în universul conceptual al autoarei și în cadrul conceptual al comunității culturale căreia îi aparținea. O astfel de analiză este considerată un instrument valoros pentru identificarea mecanismelor cognitive ce stau la baza integrării metaforelor conceptuale complexe în cadre conceptuale individuale. Analiza este efectuată conform paradigmei lingvisticii cognitive.

**Cuvinte-cheie:** metaforă conceptuală complexă, structură bazată pe o schemă figurativă, mecanisme cognitive

## LA RELATION D'INCLUSION SEMANTIQUE: DYSFONCTIONNEMENTS TEXTUELS ET STRATEGIES D'OPTIMISATION DIDACTIQUE

Moulay Mohamed TARNAOUI  
Sidi sidi Mohamed HAMDANI  
HASSOUN Hassan  
Université Ibn Zohr, Maroc

**m.tarnaoui@uiz.ac.ma**  
**s.hamdani@uiz.ac.ma**  
**h.hassoun@uiz.ac.ma**

## **REZUMAT**

Studiul se axează pe disfuncțiile anaforice în ceea ce privește incluziunea semantică observate la levii marocani care învață franceza ca limbă străină (FLE) într-un text scris. Aceste abateri textuale, considerate o strategie de învățare, perturbă citirea și interpretarea textului și generează probleme de scriere autentice, care impun intervenții pedagogice. Fără îndoială, mărcile de coeziune joacă un rol funcțional important în economia textului, asigurând legăturile și, astfel, participând la organizarea conținutului lingvistic ce trebuie transmis. Odată menționate, identificate și analizate aceste defecte textuale, scopul nostru principal a fost acela de a sugera profesorului căile și instrumentele didactice necesare pentru ca elevul să poată evita aceste deficiențe legate de relația de hiperonimie/hiponimie în textele pe care le va redacta pe viitor.

**Cuvinte-cheie:** anaforă, disfuncții textuale, relație de hiperonimie/hiponimie

## **THE ETHICAL CONCEPT OF *SHAME* AS A SOCIAL REGULATOR OF THE STUDENTS' BEHAVIOUR**

**Mariya VALOVA**  
**Pavlodar Pedagogical University**  
**zt1908@bk.ru**

**Zifa TEMIRGAZINA**  
**Pavlodar Pedagogical University**  
**temirgazina\_zifa@pspu.kz**

**Atirkul AGMANOVA**  
**Pavlodar Pedagogical University**  
**abitovad@inbox.ru**

**Aynur AMANGELDY**  
**S. Seifullin Kazakh Agro Technical University**  
**akmar2809@mail.ru**

## **REZUMAT**

Scopul cercetării este acela de a studia impactul conceptului etic de „rușine” asupra conștiinței morale și a comportamentului adolescenților de liceu. Pentru aceasta, s-a efectuat o analiză a conceptului de „rușine” în literatura de specialitate, precum și o analiză a conținutului acestui concept în mintea adolescenților; au fost evidențiate principalele trăsături ale reprezentărilor sale lexicale sub diferite forme morfologice: negativitate, rațiune, orientarea externă a emoției și caracteristici emoționale interne. Sondajul desfășurat în rândul adolescenților a stabilit și gradul de eficacitate a rușinii ca factor de reglare și modificare socială. Eficacitatea insuficientă a conceptului de „rușine” în ceea ce privește reglarea și modificarea, astfel cum a fost evidențiată pe parcursul cercetării, este influențată de o serie de factori: o criză a valorilor în starea spirituală a societății moderne; caracteristicile psihologice ale adolescenței; carențe în formarea ideii de rușine în mintea adolescenților (o înțelegere superficială a emoției, un grad nesemnificativ al emoțiilor de teamă și vină în complexul rușinii, lipsa conștientizării logice a relațiilor cauză-efect). Pentru a elimina aceste lacune și a mări eficacitatea conceptului de rușine ca factor de reglare socială a comportamentului adolescenților, trebuie depuse eforturi pentru organizarea unui sistem de lucru în ceea ce privește formarea ideilor referitoare la rușine în rândul adolescenților, dar și pentru includerea acestora în activități practice pentru formarea conceptului etic studiat în familie și în școală.

**Cuvinte-cheie:** rușine, concept etic, adolescenți